Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH! W niedoli Cię nawiedzali, spływali szeptem, dotykało go Twe karcenie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | PANIE! W niedoli przychodzili do Ciebie, rozpływali się w szeptach modlitwy, dotykało ich Twoje karcenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, w ucisku ciebie szukali; gdy ich karałeś, wylewali swoje modlitwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie! w ucisku szukali cię; gdyś ich karał, wylewali modlitwy swe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, w ucisku szukali cię, w utrapieniu szemrania nauka twoja im, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, w ucisku szukaliśmy Ciebie, słaliśmy modły półgłosem, kiedy Ty chłostałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! W niedoli szukali cię, wołali, gdy ich smagałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie, w ucisku szukali Ciebie, zanosili błagania, gdy ich karciłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, gdy w ucisku doświadczali sądu, szukali Ciebie, wołali w niedoli, kiedy ich chłostałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, gdyś nas doświadczał w ucisku, szukaliśmy Ciebie, wołaliśmy w niedoli, [która była] dla nas Twą chłostą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, ми Тебе згадали в скорботі, в малій скорботі твоє напоумлення для нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY! W niedoli Cię wspominali; a kiedy ich karciłeś wylewali ciche modły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, w okresie udręki zwrócili uwagę na ciebie; wyszeptali modlitwę, gdy byli przez ciebie karceni. |